

Noticias del Colegio

El CTPCBA en defensa de la profesión. Por qué es importante contar con un traductor o un intérprete profesional

Pocas semanas atrás, el canciller argentino Santiago Cafiero habló en una feria en Dubái, en inglés, y su fonética no fue muy satisfactoria. El Colegio emitió un comunicado para manifestar su preocupación por la falta de un traductor o intérprete profesional que lo asistiera en ese momento tan importante para nuestro país. Las palabras del CTPCBA se difundieron con rapidez y tuvieron una repercusión pocas veces vista en medios, portales y redes sociales. El CTPCBA no adhiere a ninguna opinión política partidaria y, con esta acción de difusión, no pretende descalificar a ningún funcionario, sino referirse a un hecho disparador y a la lógica defensa de la imprescindible participación de traductores e intérpretes en los ámbitos en los que, necesariamente, deben intervenir. ¡Gracias a la inmensa cantidad de colegas que agradecieron por la intervención del Colegio!

El canciller Santiago Cafiero estuvo invitado en la feria internacional Expo Dubái, realizada en los Emiratos Árabes Unidos. El encuentro es una vidriera internacional para exhibir delante de otros países nuestra cultura y qué es lo que se produce en la Argentina. El 15 de marzo de 2022, el ministro dio un discurso que se difundió y conoció con una velocidad inusual. Pero el motivo por el que se volvió tendencia en Twitter, por ejemplo, no fue su contenido, precisamente, sino sus formas. La exposición en inglés no fue todo lo satisfactoria que se esperaba, y esto fue publicado por muchos medios locales. El CTPCBA expresó su preocupación en un comunicado del que se hicieron eco numerosos medios masivos de comunicación, portales y redes sociales.

Este fue el texto que el Colegio publicó en sus redes: «El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires manifiesta su profunda preocupación por el discurso del ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto durante su alocución en idioma inglés realizada en Dubái. Es entendible que un funcionario (aunque en este caso es discutible) no conozca idiomas extranjeros, pero no cabe duda alguna de que todo representante del Estado debería, necesariamente, recurrir a un traductor o intérprete profesional que garantice que dicho funcionario sea entendido y que, a su vez, entienda, y dejar así bien parado a un país como la Argentina, que tiene traductores e intérpretes de excelencia».

Además, en la filmación que el canciller utilizó en su presentación, había una palabra en inglés mal escrita. Una de

las frases decía «Edge Innovation to Improve Capacities Worldwide». El término *improve* se escribe con *s*, pero este no es el único error, ya que el término correcto en este caso es *improve*.

«Lo primero es que yo tenía un discurso que estaba en español, y cuando llegué ahí no había traducción simultánea», se defendió el ministro Cafiero. «Entonces me pidieron hacerlo en inglés y lo hice en inglés, porque era parte de mostrarse humilde y mostrarse como parte de lo que es la misión diplomática nuestra, que no es agradecerle a la pronunciación de quienes han quebrado el país», agregó el canciller en diálogo con la radio Urbana Play. También reconoció, en parte, que su papel no había sido el mejor: «Fue un error mío, en última instancia no quiero echarle la culpa a nadie. Yo llevé un discurso en español, porque lo íbamos a dar en español. Cuando llegué me dijeron que no había traducción simultánea, y lo hice».



PRENSA

Entrevistas a la presidenta del CTPCBA

C3 ARGENTINA **AM 630 RADIO RIVADAVIA** **LN+**

Radio Rivadavia AM 630
Pan y circo
 Viernes 18 de marzo a las 15.00
 Con Jonatan Viale

C3
Resumen 3, Cadena 3 de Córdoba
 Viernes 18 de marzo a las 13.00
 Con Fernando Genesir

LN+
El noticiero de Eduardo Feinmann
 Viernes 18 de marzo a las 18.00
 LN+

Varios medios publicaron el comunicado del Colegio. Aquí seleccionamos algunos extractos de los artículos correspondientes.

Dijo el diario *La Prensa*:

Para Beatriz Rodriguez, titular del Colegio, «no estamos siendo convocados para las funciones por las que normalmente deberíamos ser llamados. Como ciudadana pienso que un canciller debería hablar inglés correctamente. Pero lo importante aquí es la incumbencia del traductor, en los sectores gubernamentales o públicos. Es inimaginable que en estos casos no se utilicen nuestros servicios. Además, es poco recomendable, por cierto».

Consultada acerca de la cuestión puntual en Dubái con Santiago Cafiero, la profesional afirmó: «Al canciller habría que haberlo cuidado y, teniendo un cuerpo de traductores de primer nivel como tiene Cancillería con un equipo de intérpretes que es el mejor de Latinoamérica, es insólito que no haya tenido un traductor a su lado que transmitiera en un inglés correcto. Porque estos errores atentan contra la imagen del país».

A propósito de las incumbencias de los profesionales que integran el Colegio, Beatriz Rodriguez explicó: «Tenemos 9000 inscriptos que trabajan con 34 idiomas. Somos imprescindibles en el ámbito de la Justicia. Por ejemplo, una

audiencia en la que un detenido solo habla en su lengua materna y que no tiene la participación de un intérprete que conozca el idioma del supuesto detenido puede ser declarada nula, de nulidad absoluta. Entonces, si el Poder Judicial nos da a los traductores públicos el valor que nos da, es evidente que el Estado y los estamentos gubernamentales deben hacer lo propio. Este tipo de desajustes no le hacen bien a la imagen de la Argentina. Además, no solo eran errores gravísimos en la oralidad, sino también en la escritura. El traductor en general no está siendo considerado en su justa medida», cerró la profesional.



Noticias del Colegio

Dijo el diario *Clarín*: «Luego de que un discurso del canciller Santiago Cafiero en un acto en Medio Oriente se hiciera viral por su inglés poco fluido, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires se sumó a la polémica pública y cuestionó el vocabulario y la pronunciación del ministro de Alberto Fernández».

Dijo el portal *La Política Online*:

El papelón por el discurso de Santiago Cafiero en Dubái sigue dando que hablar. Ahora se metieron los traductores públicos y le reclamaron al canciller que lleve un intérprete profesional a sus viajes para que puedan entenderlo. El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires expresó su «profunda preocupación» por el traspie del canciller y reclamó profesionalizar la gestión, algo de lo que también exigen los diplomáticos de carrera.

[...].

Los diplomáticos consultados por este medio sostuvieron que los asesores de Cafiero debieron asegurarse de que el evento tuviera un servicio de traducción simultánea, pero además remarcaron que la Cancillería tiene su cuerpo de traductores para este tipo de giras internacionales. El problema, sostienen, es que Cafiero y su equipo son reacios a asesorarse por los diplomáticos de carrera.

Luego de la amplia repercusión por el comunicado del CTPCBA, la presidenta Beatriz Rodríguez fue entrevistada en varios medios del país para conversar sobre la importancia de contratar a profesionales de la traducción y la interpretación en los estamentos gubernamentales:

— Entrevista por Jonatan Viale (@vialejonatan) en su programa *Pan y circo*, en Radio Rivadavia (AM 630).

— Entrevista por Eduardo Feinmann (@eduardofeinmann) en su programa *El noticiero*, en la señal LN+.

— Entrevista por Fernando Genesir (@fernandogenesir) en su programa *Resumen 3*, en Cadena 3 de Córdoba.

Pueden escuchar las entrevistas completas en <https://www.youtube.com/channel/UC98VuGtjuAnHpelr63Je5yw>.

El CTPCBA considera de vital importancia que nuestra profesión se difunda y se visibilice con la trascendencia que tiene. Así lo entienden los directivos de la institución y lo entendemos todos los que queremos que, definitivamente, la relevancia de los traductores y de los intérpretes se instale para siempre en la conciencia social de un mundo cada vez más conectado y en peligro de perder su identidad cultural. En este mundo, la labor de los traductores y de los intérpretes debe ser imprescindible. ■

